



**AVIZ**  
**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Cartei  
Organizației de Cooperare Economică a Mării Negre,  
semnată la Yalta, la 5 iunie 1998, împreună cu  
Regulile de procedură, anexă la Carta**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Cartei Organizației de Cooperare Economică a Mării Negre, semnată la Yalta, la 5 iunie 1998, împreună cu Regulile de procedură, anexă la Carta, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.1 din 05.01.1999,

**CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri :**

**1. În ceea ce privește titlul proiectului de lege**

**a) Semnalăm faptul că denumirea documentului folosită în proiect nu corespunde riguros cu aceea a documentului anexat; deoarece în acest domeniu nu sunt permise parafrazări ori prescurtări, este necesară înlăturarea acestei inadvertențe, spre a evita confuziile care s-ar putea produce. Pe de altă parte, atunci când este vorba de un tratat internațional multilateral (ca acela în speță), elementul de identificare îl constituie data adoptării lui și nu cea a semnării; de altfel, în textul documentului nici nu se face referire la semnare, ci se vorbește despre încheiere, ceea ce este, desigur, eronat, deoarece Carta este supusă ratificării și deci nu constituie încă un tratat încheiat.**

**b) Expresia "împreună" sugerează, mai curând, înțelesul că aceste reguli au fost semnate împreună cu Carta; or, ceea ce se are în vedere a se spune este faptul că și aceste reguli se supun ratificării.**

Față de cele de mai sus, propunem ca titlul să fie reformulat astfel:

"Lege pentru ratificarea Cartei Cooperării Economice a Mării Negre, adoptată la Yalta la 5 iunie 1998, precum și a Regulilor de procedură ale Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, anexă la Cartă".

2. În mod corelativ, propunem ca articolul unic să fie revăzut în sensul celor menționate la pct.1.

3. Textul documentelor supuse ratificării prezintă unele imperfecțiuni de traducere și, de aceea, ar trebui revăzut, astfel încât să fie folosite expresii adecvate. Cu titlu de exemplu, menționăm următoarele: în art.1 din Cartă - "Stabilesc Organizația" în loc de "Înființează" sau "Constituie", termenul neadecvat provenind dintr-o traducere *ad litteram* a celui englez; în art.19 din Cartă - "Termeni Generali", în loc de "Dispoziții Generale"; în art.28 din Cartă - "Oficiali", în loc de "reprezentanți" sau de "funcționari", iar cuvântul CERMIS ar fi trebuit să fie tradus; în art.29 din Cartă - "dezacorduri", în loc de "diferende" ș.a.

Semnalăm totodată că în unele cazuri au rămas probleme neclarificate, sau care ar fi trebuit evitate:

a) deși în art.31 se prevede posibilitatea aderării, nu este menționat și instrumentul aderării;

b) mențiunea "versiune revăzută și actualizată" din titlul Regulilor de procedură nu-și are rostul atâta timp cât nu au fost supuse aprobării diferite variante anterioare;

c) mențiunea "traducere neoficială din limba engleză" care se face în textul Cartei și al Regulilor de procedură, ar trebui eliminată, deoarece nu s-ar putea supune ratificării și publicării în Monitorul Oficial o traducere neoficială.

PREȘEDINTE

Valer DORNEANU



București

Nr. 26/12.01.1999